



UDC 37.013
LBC 74.57

Submitted: 05.07.2021
Accepted: 19.07.2021

**ON THE QUESTION OF THE FORMATION OF FOREIGN LEARNERS'
METAPHORIC COMPETENCE: READING A MEDIATEXT
CONTAINING A NEW METAPHOR IN A FOREIGN AUDIENCE**

Ekaterina K. Stoletova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

Magdalena M. Schoenleben

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

Abstract. The authors analyse the new metaphors in the mediatext, suggest the typology of their origin-spheres and give several examples. They also introduce the term “metaphor of the 21st century” and explain its meaning. This topic is considered in the aspect of teaching Russian to foreigners. When we read mediatexts, our primary pedagogical task is to teach students how to interpret it. The pragmatic potential of the metaphor gives the teacher the opportunity to teach foreign speakers to get into the idea of the author of the text, thus forming their metaphorical competence. The article suggests the principles of working with publicistic text containing a metaphor in a foreign-language audience.

Key words: Russian for foreigners, metaphorical competence, mediatext, the 21st century metaphor, foreign learner, interpretation.

УДК 37.013
ББК 74.57

Дата поступления статьи: 05.07.2021
Дата принятия статьи: 19.07.2021

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У ИНОФОНОВ: ЧТЕНИЕ МЕДИАТЕКСТА,
СОДЕРЖАЩЕГО МЕТАФОРУ ХХІ ВЕКА, НА УРОКЕ РКИ**

Екатерина Константиновна Столетова

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Российская Федерация

Магдалена Мирославовна Шёнлебен

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. В настоящей статье рассмотрены новейшие метафоры, встречающиеся в современном медиатексте, проведена типологизация их сфер-источников и приведены примеры единиц каждого из выделенных типов. Авторами вводится термин «метафора ХХІ века» и объясняется его значение. Данная тема рассмотрена в аспекте преподавания русского языка иностранцам. На занятиях по языку СМИ наша первостепенная педагогическая задача – научить студента интерпретации публицистического текста. Прагматический потенциал метафоры дает преподавателю РКИ возможность научить инофонов проникать в замысел автора текста, формируя, таким образом, их метафорическую компетенцию. В статье предложены принципы работы с публицистическим текстом, содержащим метафору, в иноязычной аудитории.

Ключевые слова: русский как иностранный, метафорическая компетенция, медиатекст, метафора ХХІ века, инофон, интерпретация.

Введение

При работе с учащимися-инофонами продвинутого этапа обучения необходимо уделять внимание формированию и развитию метафорической компетенции, поскольку она является необходимым компонентом как коммуникативной, так и межкультурной компетенции. Кроме этого, она служит элементом риторической компетенции, безусловно, важной для учащихся гуманитарных специальностей.

Несмотря на то, что механизмы метафорического переноса и метафорические модели универсальны, метафора отражает и особенности национальной картины мира, способы концептуализации и категоризации действительности носителями определенного языка [21].

В формировании вторичной языковой личности огромную роль играет лингвистический анализ медиатекста, который живо реагирует на все процессы, происходящие в языке, и языковых средств, содержащихся в нем, в том числе и метафор. Как отмечают исследователи, «метафора и метафорическая компетенция – важный познавательный инструмент и участник познавательного процесса. Формирование метафорической компетенции способствует также формированию языковой интуиции, необходимой для чтения аутентичных текстов и успешного обучения в вузе» [3, с. 6].

В целях преподавания РКИ необходима систематизация языковых средств выражения метафоры – сложного явления, имеющего специфические структурные особенности и раскрывающего возможности для интерпретации, которые могут быть не очевидны для изучающих РКИ.

На занятиях по языку СМИ с учащимися-инофонами различных гуманитарных специальностей (лингвистами, журналистами, специалистами в области международных отношений и т. д.) значительное внимание мы уделяем чтению и анализу публицистических текстов, посвященных актуальным проблемам современности.

Первостепенная задача современного преподавателя – научить студента ориентироваться в информационном пространстве, правильно интерпретировать медиатекст и

воспринимать язык, с одной стороны, как средство межкультурного общения, а с другой, в его полноте – как богатый источник образных средств.

Особенный интерес, на наш взгляд, представляет обращение к метафоре XXI века, которая представлена в публицистическом дискурсе в двух планах: появляются, с одной стороны, новые метафорические образы, а с другой – некоторые привычные, «старые», образы как бы «обретают второе дыхание», активизируются в новом контексте с новой лексической сочетаемостью [2]. Например, популярный в советское время образ *закромов Родины* в современном языке прессы трансформировался в *закрома Сбербанка*, а *битва за урожай* стала *битвой за рубль*.

В современном медиатексте мы можем выделить два основных типа метафоры XXI в.:

1. Новейшие «метафоры, вошедшие в круг газетной лексики с начала XXI в., их значение не зафиксировано лексикографическими источниками» [2]: *цифровая детоксикация, ползучая инфляция, каменный файл, думские ралли, олигархический привкус*.

2. «Кочующие метафоры», то есть такие, в которых представлены «старые» образы в новом контексте, дискурсе или сочетаемости: *закрома Сбербанка, битва за рубль, задворки мировой экономики*.

В примере 1 представлен новый метафорический образ:

1. *Многие удивляются, почему даже при стабильном курсе доллара у нас неуклонно повышаются цены на товары. Эта ползучая инфляция – следствие того, что представители малого бизнеса вынуждены покрывать неумные аппетиты чиновников и при этом пытаются получить какую-то прибыль* [7].

В примере 2 метафорический образ «задворок» представлен в новом контексте (ср.: *на задворках истории, на задворках мировой цивилизации*).

2. *Россия рискует оказаться на задворках мировой экономики* [12].

Как отмечает А.П. Чудинов, «величайшие социальные изменения, произошедшие... в России, привели к коренному преобразова-

нию социальных отношений в нашем обществе... Своего рода неосознанным отражением нового состояния страны стали и изменения в русской речи, и в частности активизация целого ряда моделей метафорического представления современной действительности» [18, с. 2].

Методы

Мы предприняли попытку выявить продуктивные метафорические образы, встречающиеся в медиатексте, посвященном политической, экономической и культурной проблематике, а также проблемам современности, и выяснить, с помощью метафоры из каких сфер структурируется современный публицистический дискурс.

Для проведения своего исследования мы использовали контент-анализ, благодаря которому легко выявить и оценить некоторые закономерности языка СМИ в целях их последующей систематизации. В качестве предмета анализа мы использовали тексты российских общественно-политических изданий, вышедших с 2010 г. по 2020 г. (таких как «Новая газета», «Коммерсант», «Комсомольская правда», журнал «Огонек» и т. п.), а единицами анализа стали метафоры всех типов. В результате последующей интерпретации полученных данных (методом контекстно-функционального и семантико-стилистического анализа в приложении к метафоре) мы пришли к выводу о существовании двух типов метафоры XXI в. и собрали достаточно информации для систематизации наиболее частотных сфер-источников современной метафоры.

Результаты и их анализ

Нами были выделены следующие основные типы метафоры, структурирующие различные дискурсы:

1. Военная метафора, которая является актуальной для российских СМИ, сегодня не теряет своей популярности. Она относится к традиционным, так как советское время породило множество военных метафор (*битва за урожай*). В современных статьях можно встретить такие метафорические сочетания,

как *ценовая война, кредитная экспансия, капиталовооружённость труда, предвоенная канада из телевизора, виртуальные войны, битва комментаторов, Фейсбук – поле хаотичной перестрелки*. При этом, как отмечает О.Г. Ананченко [2], произошла значительная дифференциация метафоры по признаку оценочности (в частности, *капиталовооружённость труда* не несет в себе негативной оценки). Необходимо отметить, что она обретает «второе дыхание» в новой сочетаемости в новых типах контекстов. Военная метафора сегодня «перекочевала» из политической, идеологической сферы в экономику.

Рассмотрим примеры:

3. *Власть всерьез взялась за оборонительные сооружения всех видов: в пропаганде, идеологии и сфере информации* [8].

4. *Ведь Шуб сам крепкий профессионал старой гвардии, который по-настоящему понимает, что такое театр – от нуля и до вершин* [21].

5. *Кроме того, нельзя недооценивать результаты «сланцевой революции»* [10].

2. Популярность второй, технической метафоры закономерна, потому что мы живем в эпоху технического прогресса, когда технологии повсеместно становятся доступнее и проникают в нашу жизнь. В медиатекстах встречается как устойчивая техническая метафора (например, в экономическом дискурсе метафора *механизм цен* заиграла новыми красками), так и новейшая (*гибкий валютный курс, эластичность спроса по цене*). Мы говорим о себе так: *мы подключаемся, отключаемся, делаем перезагрузку, заряжаемся, подзаряжаемся*.

6. *Когда президенту пришлось лично вмешиваться в «свердловский конфликт», это живо напомнило его вынужденное подключение к истории с пенсионным возрастом* [8].

7. *А «заряженных» крикунов в СМИ и Интернете, штампующих страшилки и призывающих устроить виселицу то тем, то другим людям, надо каким-то образом отключить от публичных медиаресурсов* [8].

3. Невероятную популярность приобретает другая традиционная для медийного дискурса медицинская метафора. Вероятно, это связано с развитием медицинских техно-

логий, повышенным вниманием современного человека к собственному здоровью и доступности информации в Интернете. Произошла деспециализация значительной части терминов вообще и медицинских в частности. В качестве примера можно привести следующие словосочетания: *санкционный иммунитет, высокая температура рынка, рынок лихорадит, цифровая / технологическая детоксикация, хронические убытки*.

Обратимся к примерам:

8. *Еще один поворот темы, который отмечают в Nextatlas, – бум цифровой детоксикации* [16].

9. *Дальнейшие перспективы легко представить: как насчет технологической детоксикации для богатых?* [16].

10. *Остановка строительства храма Святой Екатерины – симптом более общих изменений* [9].

11. *Экология в этом смысле стерильна и выглядит идеально аполитичной* [12].

12. *Шуб не одному поколению сделал прививку совершенно нового вкуса* [20].

4. **Спортивную метафору** ряд исследователей считает разновидностью военной, потому, что они похожи в определенных значениях, например, соревновательности, победы, достижения рекордов.

13. *В начале октября добыча нефти в США побилла новый рекорд, достигнув в первую неделю месяца 11,2 млн баррелей н. э. в сутки. Тем не менее Россия пока лидирует на мировом рынке по объемам добываемого сырья: в сентябре производство жидких углеводородов, по данным Vlootberg, в нашей стране вышло на уровень 11,36 млн баррелей н. э. в сутки, побив постсоветский максимум нефтедобычи* [6].

14. *Григорий Охотин отмечает, что во время уличных акций статья 20.2 – чемпион по частоте применения к участникам* [15].

5. **Метеорологическая метафора** также традиционно представлена в публицистических текстах.

15. *И бизнес-сообщество стоит на том, что и не надо их применять, поскольку искусственное замораживание цен приведет потом к еще большему их росту* [17].

16. *Ранее Владимир Стржалковский говорил о том, что первая разморозка ак-*

тивов положительно повлияла на работу банка и его репутацию: в кредитной организации наблюдается приток новых клиентов [22].

17. *В результате сложилась перенасыщенная атмосфера* [9].

18. *Вот и Шуб – то балтийская радуга, то шторм, в котором прячутся страсть, боль, недоверчивость и сомнения* [20].

19. *Началось все с того, что в 2000 году для Балтийского дома я сделал спектакль «Фрекен Жюли» по Стриндбергу. С тех самых пор и начались наши творческие и товарищеские отношения с Сергеем Шубом, которые не затихают до сих пор даже на расстоянии* [20].

К новым относятся метафоры из **индустрии развлечений**, а также **морская**, и **пищевая**.

6. **Любовь современных журналистов к морской метафоре** объясняется, очевидно, нестабильностью ситуации в обществе и неуверенностью людей в завтрашнем дне. Чаще это метафора негативной семантики, особенно характерная для текстов экономической тематики.

20. *Стилист сможет помочь не утонуть в бурных водах онлайн-шопинга* [16].

21. *Затишье перед бурей. Нефтедобыча* [6].

22. *Мутная технология опроса не лезет ни в какие ворота* [12].

23. *Валюты качает, как лодки в шторм* [2].

24. *В целом это история непоколебимой решимости власти, то и дело меняющей галсы, а в итоге завершающей поход классическим эскадренным, флотским разворотом «все вдруг»* [9].

7. **Метафора из индустрии развлечений**, приходящая на смену театральной метафоре, которая встречается уже не так часто.

25. *«Американские горки» белорусского бюджета. По данным Минфина РБ* [5].

26. *Дополнительный интерес инвестбанкиров к сырьевому рынку может сделать «американские горки» в ходе нефтяного ралли более крутыми, перепады цен станут еще более резкими, добавляет эксперт* [14].

27. Или пытаться пересечь на **карусель Евросоюза**, куда тебя не сажают и откуда вытаскивают все время [11].

28. **Россия – увлекательная карусель**, в которой иногда голова кружится [11].

8. Пищевая метафора, особенно интересной может оказаться для студентов иностранцев национально-культурная окрашенность языковых этого вида метафор.

29. **Весь этот политический винегрет и загогулины рассуждений непонятны 90 процентам населения страны** [8].

30. Как рассказал «КП» режиссер Александр Павловский, сценарий напоминает «**компот**» из публикаций в газетах, фрагментов телепередач и видеозаписей [4].

31. **Естественный альянс Турция – Азербайджан совместно пытается решить задачу на Кавказе – проглотить Грузию, задавить Армению и выкинуть отсюда Россию**, – говорит экс-министр обороны Армении Вагаршак Арутюнян [8].

Медийный текст, содержащий метафору, обладает мощнейшим лингводидактическим потенциалом.

Заключение

Анализируя метафору в публицистическом дискурсе, мы следуем алгоритму, предложенному Е.К. Столетовой и Е.П. Пахомовой [13] для работы с новостными текстами экономической тематики: а) после выполнения предтекстовых заданий и чтения текста выделяем в нем метафорические сочетания (при чтении статьи экономической тематики разделяем все найденные единицы на метафоры-термины и креативные метафоры); б) интерпретируем каждую метафору, выявляя общий признак для понятий из области источника и области цели; в) пересказываем текст без использования метафор. На занятии мы даем оценку позиции автора с учетом имплицитных смыслов, содержащихся в ключевых авторских метафорах.

Таким образом, работа с медиатекстом, содержащим метафору XXI в., является чрезвычайно перспективной: использование различных тропов в публицистическом дискурсе давно стало языковой модой, это делается в целях создания различного рода эффектов, в

том числе иронического (подробнее об этом см. [19]).

Прагматический потенциал метафоры, то есть ее способность к преобразованию существующей в сознании адресата картины мира, дает преподавателю РКИ возможность научить инофонов проникать в замысел автора текста, видеть неочевидное, формируя, таким образом, их метафорическую компетенцию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Американские горки // Российская газета. – 2018. – 12 нояб. – № 254 (7717). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://rg.ru/2018/11/12/iakov-mirkin-rossii-ochen-vygoden-slabyj-dollar.html>. – Загл. с экрана.

2. Ананченко, О. Г. Оценочные метафоры в газетных текстах начала XXI века: лингвопрагматический аспект : дис. ... канд. филол. наук / Ананченко Ольга Георгиевна. – Майкоп, 2011. – 216 с.

3. Брускова, Р. Э. О необходимости формирования метафорической компетенции у иностранных курсантов (обзор результатов опытно-экспериментального обучения) / Р. Э. Брускова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2019. – № 1. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf>. – Загл. с экрана.

4. Быстрицкая отказалась сниматься в роли Зыкиной // Комсомольская правда. – 2012. – 27 нояб. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/25991/2921324/>. – Загл. с экрана.

5. Бюджет-2010: растут расходы на медицину, образование и выплату кредитов // Комсомольская правда. – 2010. – 12 янв. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/24422/592991/>. – Загл. с экрана.

6. Затишье перед бурей // Нефть и газ. – 2018. – 25 окт. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3778766>. – Загл. с экрана.

7. Зима, ларечник наступает // Известия. – 2001. – 30 нояб. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:mLuO9uEntVEJ:https://iz.ru/news/255382+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ru>. – Загл. с экрана.

8. Коллективный «Уралвагонзавод» начинается там, где заканчиваются московские зарплаты // Комсомольская правда. – 2013. – 28 янв. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/26021.5/2942649/>. – Загл. с экрана.

9. Кулыт или жизнь. Анатомия протеста в Екатеринбурге // Новая газета. – 2019. – 31 мая. – № 58. –

Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/05/27/80680-kult-ili-zhizn>. – Загл. с экрана.

10. Мы должны узнать о сланцах еще много нового // Коммерсантъ Власть. – 2013. – 1 июля. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/2221154>. – Загл. с экрана.

11. Писатель Захар Прилепин: Россия – увлекательная карусель, в которой иногда голова кружится // Комсомольская правда. – 2014. – 9 июня. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/26241.5/3122621/>. – Загл. с экрана.

12. Россия рискует оказаться на задворках мировой экономики // Newsland. Информационно-дискуссионный портал. – 2011. – 14 окт. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://newsland.com/user/4297686316/content/rossiia-riskuet-okazatsia-na-zadvorkakh-mirovoi-ekonomiki/4244420>. – Загл. с экрана.

13. Столетова, Е. К. Типы словосочетаний, основанных на метафорической модели, в экономическом дискурсе и их презентация в иноязычной аудитории (на материале новостных текстов) / Е. К. Столетова, Е. П. Пахомова // Русский язык за рубежом. – 2018. – № 4. – С. 48–53.

14. Уолл-стрит наращивает штат для игры на сырьевых рынках // РБК Daily. – 2009. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.rbc.ru/politics/25/06/2014/54249ffcbb20f749dbbc298>. – Загл. с экрана.

15. Участникам митингов будет грозить пять лет за три любых нарушения // РБК Daily. – 2014. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.rbc.ru/politics/25/06/2014/54249ffcbb20f749dbbc298>. – Загл. с экрана.

16. Цифровое расслоение // Огонек. – 2019. – 29 апр. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3937440>. – Загл. с экрана.

17. Что дороже – яйцо или курица? // Комсомольская правда. – 2013. – 9 нояб. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/26157.7/3044773/>. – Загл. с экрана.

18. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

19. Шёнлебен, М. М. Ирония как стилиобразующий элемент в современных публицистических текстах / М. М. Шёнлебен // Слово. Грамматика. Речь. – М., 2012. – Вып. XIII. – С. 54–55.

20. Шестое чувство Шуба // Новая газета. – 2019. – 8 апр. – № 57. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/04/08/80137-shestoe-chuvstvo-shuba>. – Загл. с экрана.

21. Шагумов, А. В. Национальные традиции как средство формирования правовой культуры подростков / А. В. Шагумов // Artium magister. – 2020. – Т. 20, № 1. – С. 27–31.

22. Bank of Cyprus разблокирует вклады на €900 млн // Известия. – 2014. – 28 апр. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:lvtYMQ_nHkJ:https://iz.ru/news/569926+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru. – Загл. с экрана.

REFERENCES

1. Amerikanskije gorki [Rollercoaster]. *Rossiyskaya gazeta*, 2018, November 12, no. 254 (7717). URL: <https://rg.ru/2018/11/12/iakov-mirkin-rossii-ochen-vygoden-slabij-dollar.html>.

2. Ananchenko O.G. *Ocenochnye metafory v gazetnyh tekstah nachala XXI veka: lingvopragmaticheskij aspekt: dis. ... kand. filol. nauk* [Evaluative Metaphors in Newspaper Texts of the Beginning of the 21st Century: Linguopragmatic Aspect. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Maykop, 2011. 216 p.

3. Brusikova R.E. O neobhodimosti formirovaniya metaforicheskoj kompetencii u inostrannyh kursantov (obzor rezul'tatov opytno-eksperimental'nogo obucheniya) [On the Need for the Formation of Metaphorical Competence of Foreign Cadets (Review of the Results of Experimental Training)]. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya*, 2019, no. 1. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/60PDMN119.pdf>.

4. Bystritskaya otkazalas' snimat'sya v roli Zykinoy [Bystritskaya Refused to Star As Zykina]. *Komsomol'skaya pravda*, 2012, November 27. URL: <https://www.kp.ru/daily/25991/2921324>.

5. Byudzhet-2010: rastut raskhody na meditsinu, obrazovanie i vyplatu kreditov [Byudzhet-2010: Rastut Raskhody na Meditsinu, Obrazovanie i Vyplatu Kreditov]. *Komsomol'skaya pravda*, 2010, January 12. URL: <https://www.kp.ru/daily/24422/592991>.

6. Zatish'e pered burej [Calm Before the Storm]. *Neft' i gaz*, 2018, October 25. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3778766>.

7. Zima, larechnik nastupaet [Winter, the Stallman is Coming]. *Izvestiya*, 2001, November 30. URL: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:mLuO9uEntVEJ:https://iz.ru/news/255382+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ru>.

8. Kollektivnyy «Uralvagonzavod» nachinaetsya tam, gde zakanchivayutsya moskovskie zarplaty [Collective “Uralvagonzavod” Begins Where Moscow Salaries End]. *Komsomol'skaya pravda*, 2013, January 28. URL: <https://www.kp.ru/daily/26021.5/2942649>.

9. Kul'tili zhizn'. Anomiya protesta v Ekaterinburge [Cult of Life. Anatomy of Protest in Yekaterinburg]. *Novaya*

gazeta, 2019, May 31, no. 58. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/05/27/80680-kult-ili-zhizn>.

10. My dolzhny uznat' o slantsakh eshche mnogo novogo [We Have Much More to Learn About Oil Shale]. *Kommersant' Vlast'*, 2013, July 1. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2221154>.

11. Pisatel' Zakhar Prilepin: Rossiya – uvlekatel'naya karusel', v kotoroy inogda golova kruzhitsya [Writer Zakhar Prilepin: Russia is a Fascinating Merry-Go-Round That Sometimes Makes You Dizzy]. *Komsomol'skaya Pravda*, 2014, June 19. URL: <https://www.kp.ru/daily/26241.5/3122621>.

12. Rossiya riskuet okazat'sya na zadvorkakh mirovoy ekonomiki [Russia Risks Being Marginalized in the Global Economy]. *Newsland. Informatsionno-diskussionnyy portal*, 2011, October 14. URL: <https://newsland.com/user/4297686316/content/rossiia-riskuet-okazatsia-na-zadvorkakh-mirovoi-ekonomiki/4244420>.

13. Stoletova E.K., Pakhomova E.P. Tipy slovosochetaniy, osnovannykh na metaforicheskoj modeli, v ekonomicheskom diskurse i ih prezentatsiya v inoyazychnoj auditorii (na materiale novostnykh tekstov) [Types of Phrases Based on a Metaphorical Model in Economic Discourse and Their Presentation in a Foreign Language Audience (Based on the Material of News Texts)]. *Russkiy yazyk za rubezhom* [Russian Language Abroad]. Moscow, 2018, no. 4, pp. 48-53.

14. Uoll-strit narashchivaet shtat dlya igry na syr'evykh rynkakh [Wall Street Ramps Up Staff to Play Commodities Markets]. *RBK Daily*, 2009. URL: <https://www.rbc.ru/politics/25/06/2014/54249ffcbb20f749dbbc298>.

15. Uchastnikam mitingov budet grozit' pyat' let za tri lyubykh narusheniya [Participants of Rallies to

Face Five Years for Any Three Violations]. *RBK Daily*, 2014. URL: <https://www.rbc.ru/politics/25/06/2014/54249ffcbb20f749dbbc298>.

16. Tsifrovoye rassloenie [Digital Stratification]. *Ogonek*, 2019, April 29. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3937440>.

17. Chto dorozhe – yaytso ili kuritsa? [What is More Expensive – An Egg or a Chicken?]. *Komsomol'skaya Pravda*, 2013, November 9. URL: <https://www.kp.ru/daily/26157.7/3044773>.

18. Chudinov A.P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000)* [Russia in a Metaphorical Mirror: A Cognitive Study of Political Metaphors (1991–2000)]. Yekaterinburg, UrGPU, 2001. 238 p.

19. Schoenleben M.M. Ironiya kak stileobrazuyushchij element v sovremennykh publicisticheskikh tekstakh [Irony As a Style Forming Element in Modern Journalistic Texts] *Slovo. Grammatika. Rech'*, Moscow, 2012, iss. 13, pp. 54-55.

20. Shestoe chuvstvo Shuba [The Sixth Sense of Shuba]. *Novaya gazeta*, 2019, April 18, no. 57. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2019/04/08/80137-shestoe-chuvstvo-shuba>.

21. Shkhagumov A.V. National Traditions As a Means of Shaping the Legal Culture of Adolescents. *Artium magister*, 2020, vol. 20, no. 1, pp. 27-31.

22. Bank of Cyprus razblikiruet vklady na €900 mln [Bank of Cyprus Unblocks Deposits for €900 Million]. *Izvestiya*, 2014, April 28. URL: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:lVjTYMq_nHkJ:https://iz.ru/news/569926+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru.

Information About the Authors

Ekaterina K. Stoletova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Russian As a Foreign Language, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St, 38, 119034 Moscow, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-6220-491X>

Magdalena M. Schoenleben, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Faculty for International Students, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St, 38, 119034 Moscow, Russian Federation, slammi@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4621-2466>

Информация об авторах

Екатерина Константиновна Столетова, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, 38, 119034 г. Москва, Российская Федерация, ekstoletova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6220-491X>

Магдалена Мирославовна Шёнлебен, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, 38, 119034 г. Москва, Российская Федерация, slammi@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4621-2466>